

**(Kr. I)**

- (1) *Kam jdeš? Domů.* (2) *učitel.ka*  
*Kolik je hodin? Pět.*
- (3) *Na jaké písmeno končí slovo rak? – K.*  
*Kterým sufixem se v češtině tvoří rozkazovací způsob druhé osoby množného čísla? – Te.*  
*pampeliX Xredý. Co doplníš za X, aby to byla česká slova? – Ška.*
- (4) *Petr dal Pavlovi knihu. – Komu knihu dal? – Pavlovi.*
- (5) *Petr mi dal knihu. – Komu knihu dal? – Mně.* × (6) *Petr vám dal knihu. – Komu dal knihu? – Vám.*  
*Petr se holí. – Koho Petr holí? – Sebe.*

**(Kr. II)**

- (7) *the linguist                    the famous linguist*  
*this linguist                    this famous linguist*  
*that linguist                    that famous linguist*
- (8) *What do you want? – This.*  
*Do you want this? – (zakroucení hlavou). That.*
- (9) *Koupu se doma.* × (10) *Smál se rád.*  
*Koupu psa doma.*
- (11) *This book.    My book.*  
*This.            Mine.            (Which book do you want?)*
- (12) *čaj s mlékem*  
*čaj bez mléka*
- (13) *Máš-li čas, půjdeme do kina.*  
*Pokud/Jestli máš čas, půjdeme do kina.*  
*\*Pokud máš-li čas, půjdeme do kina.*
- (14) *the common.est*  
*the most common*

**(Kr. III)**

- (15) *Auto jede do kopce. × Do konce jede auto. × Do kopce auto jede.*  
*učitel.ka × \*itel.ka.uč nebo \*uč.ka.itel apod.*
- (16) *Jack kills a terrorist. × A terrorist kills Jack. × \*Jack a terrorist kills.*  
*the Sun × \*Sun the*
- (17) *podařilo by se mu to × \*podařilo se mu to by*  
*před školou × \*školou před*
- (18) *Včera jsem byl doma. (Co jsi včera dělal?)*  
*Doma jsem byl včera. (Proč dnes nebudeš doma?)*
- (19) *finština (ugrofinský jazyk)*  
*mene.t „ty jdeš“ × e.t mene „ty nejdeš“*  
*(srov. Koupeš se? × Kdy se koupeš?)*
- (20) *litevština (baltský jazyk)*  
*skutuo.sī „holím se“                    ne.sī.skutu „neholím se“*  
*skutie.sī „holíš se“                    ne.sī.skuti „neholíš se“*

- (21) chintang (sino-tibetský jazyk, Nepál)
- (a) **a.ma.im.yokt.e**  
**ma.a.im.yokt.e**  
 obojí „Nespal jsi.“  
*a* = 2. osoba, *ma* = negace, *im* = spát, *yokt* = negace, *e* = minulý čas
- (b) **u.kha.ma.cop.yokt.e**                      **ma.u.kha.cop.yokt.e**  
**u.ma.kha.cop.yokt.e**                      **kha.ma.u.cop.yokt.e**  
**kha.u.ma.cop.yokt.e**                      **ma.kha.u.cop.yokt.e**  
 všechno „Neviděli nás.“  
*u* = 3. osoba mn. č., agens, *kha* = 1. osoba mn. č., paciens, *ma* = negace,  
*cop* = vidět, *yokt* = negace, *e* = minulý čas)
- (22) *Mallorca is a tourist island.*  
*A tourist island is Mallorca.*  
*Which tourist island have you visited recently?*
- (23) 'tourist ,island „turistický ostrov“ × 'island ,tourist „ostrovní turista“  
 'garden ,flower „zahradní květina“ × 'flower ,garden „květinová zahrada“
- (24) Kompozita                                      Syntagmata  
 'black ,bird „kos“                              ,black 'bird „černý pták“  
 'hot ,dog „hotdog“                              ,hot 'day „horký den“
- (25) *Je to sice starý morous, ale proti ženám nic nemá.* × *Je to sice morous starý, ale proti ženám nic nemá.*  
*Je to sice starý mládenec, ale proti ženám nic nemá.* × *\*Je to sice mládenec starý, ale proti ženám nic nemá.*
- (26) angl. *sister-in-law* → *sister-in-laws* × *sisters of my father*  
 fr. *grand-route* „dálnice“ → *grand-routes* „dálnice (pl.)“ × *grandes routes* „velké cesty“  
 č. *dám to starému mládenci* × *ve staromládeneckém pokoji*
- ale  
*jakýkoliv* → *jakýmikoliv*, *jakýmkoliv*

#### (Kr. IV)

- (27) *můj pes* → *můj velký pes*  
*velkoobchod* → ???
- (28) *poučit* → *ponaučit*  
*spát* → *spávat*  
 fr. *dormons* „spíme“ → *dormions* „spali jsme“
- (29) angl. *very X good Y food* → *very good fresh food*  
*velmi X dobré Y jídlo* → *velmi dobré čerstvé jídlo*
- (30) (a)                                      (b)  
*stará X panna*                      *stará X dívka* (např. *stará moudrá dívka*)  
*starý X mládenec*                      *starý X muž* (např. *starý hodný muž*)
- (31) *fun-fucking-tastic*  
*Cindy-bloody-rella*
- (32) pawnee (kaddoský jazyk, Oklahoma, USA)
- (a) *rīks* „šíp“
- (b) *tā.t.u.kut* „uřízl jsem to pro tebe“
- (c) *tā.t.u.rīks.kut* „uřízl jsem tvůj šíp“  
*tā* = označení indikativu, *t* = 1. osoba j. č., *u* = označení benefaktivu (dativu),  
*kut* = „uříznout“

- (33) mohawkština (irokézský jazyk, Ontario, Kanada)  
 (a) *Thetáre? waʔ.ke.nakt.a.hnínu.ʔ*  
 Včera jsem koupil [hnínu] postel [nakt]  
 „Já jsem si koupil postel.“  
 (b) *Thíka ʌ.ye.nakt.núhweʔ.neʔ*  
 tato bude se jí postel [nakt] líbit  
 „Toto postel se jí bude líbit.“  
 (c) *Aséhtsi ʌ.ye.nakt.núhweʔ.neʔ*  
 nová bude se jí postel [nakt] líbit  
 „Nová postel se jí bude líbit.“

#### (Kr. V)

- (34) sufix *-ům* + substantiva (*pánům*)  
 prefix *nej-* + příd. jm., (*nejlepší*) a příslovce (*nejvíc*)  
 angl. prefix *un-* + přídavná jména (*unhappy*)  
 angl. sufix *-able* jen ke slovesům (*manageable*)
- (35) *nej-* × *very* (*very beautiful, very quickly*)  
 zvrtné *se/si* v češtině  
 prefix *ne-* (*neochota, nejednotný, neumět*)
- (36) *Budeš-li hodný, dám ti čokoládu.*  
*Ne-li, dostaneš nařezáno.*  
*Prázdná-li stodola v zimě, na jaře je nouze.*  
*Listonoš byl vyslychán, mnoho-li dopisů přišlo na Tomáše.*
- (37) angličtina  
 (a) posesivní *'s*  
*Elisabeth's crown* „Elisabethina koruna“  
*the Queen of England's crown* „koruna královny Anglie“  
*someone who is from a royal family's crown* „koruna někoho, kdo je z královské rodiny“  
 (b) *-ish*  
*old maid* „stará panna“ → *old maidish* „staropanenský“  
*twenty five-ish* „kolem 25 roků“  
*in the middle-ish* „zhruba uprostřed“  
 (c) agentivní *-er*  
*ban-the-bomber* „zastánce hnutí pro zákaz atomových bomb“  
*kill-the-richer* „zastánce názoru, že bohatí by se měli zabíjet“
- (38) čeština  
*je třeba* → *jetřebismus* *po lopatě* → *polopatičtěji*  
*vlez do prdele* → *vlezdoprdelismus*
- (39) *stará panna* → *staropanenský*  
*máš názory jako dítě* → *máš dětské názory*  
*máš názory jako stará panna* → *máš staropanenské názory*  
 ×  
*máš názory jako starý muž* → \**máš staromužské názory*

#### (Kr. VI)

- (40) *Tuhle knihu si musíš koupit a přečíst!* (tj. *Tuhle knihu si musíš koupit a přečíst si!*)  
*starší a mladší sestra* (tj. *starší sestra a mladší sestra*)  
*budeš sedět a mlčet* (tj. *budeš sedět a budeš mlčet*)
- (41) \**dám to Petr a Pavlovi* (tj. vynechání *-ovi* u *Petrovi*)  
 \**vyhraje lepší a nejrychlejší* (tj. vynechání *nej-* u *nejlepší*)  
 \**jdě a bavte se / \*jděte a bav se* (tj. vynechání *-te* u *jděte* nebo *bavte*)  
 angl. \**he come and goes / \*he comes and go* (tj. vynechání *-s* u *comes* nebo *goes*)

